

СИЛАБУС
навчальної дисципліни

**«Постперекладацьке редагування тексту
(польська та українська мови)»**

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.033 Слов'янські мови та літератури (переклад
включно), перша – польська

Освітня програма: Сучасні філологічні студії (польська мова і друга
іноземна мова): лінгвістика і перекладознавство

Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Статус дисципліни	дисципліна за вибором з фаху
Семестр	1 семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС, загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС, 90 годин, у тому числі: Лекції – 0 годин. Практичні заняття – 30 годин. Самостійна робота – 60 годин.
Мова викладання	українська / польська
Предмет навчання (Що я вивчатиму?)	<i>Предметом</i> навчальної дисципліни за вибором є формування знань з постперекладацького редагування (верифікації) тексту, що включають компетентну оцінку якості перекладу, розуміння критеріїв такої оцінки, розуміння відповідностей і розбіжностей стильових норм перекладу й оригіналу, існування типових помилок внаслідок інтерференції мов, правила збереження національної та індивідуальної своєрідності оригіналу. Студент поглибить навички й уміння редактора перекладних текстів різних стилів і жанрів.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Метою курсу є поглиблення базових теоретичних знань з постперекладацького редагування та застосування їх на практиці при редагуванні різножанрових зразків перекладених текстів для можливості здійснення як саморедагування (верифікації), так і редагування текстів, здійснених іншими перекладачами.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	У результаті вивчення цього курсу студент повинен засвоїти конечну необхідність етапу верифікації у процесі перекладу, поглибити розуміння сутності перекладацької еквівалентності та адекватності, зокрема на рівні норми національного стилю, корелята і функціонального еквівалента. У результаті вивчення цього курсу студент повинен навчитися вдумливо працювати з текстом, здійснювати різнорівневі редакторські правки.
Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	Основні завдання вибіркової дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей: <i>інтегральної компетентності (ІК):</i> здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій, і характеризується невизначеністю умов і вимог. <i>загальних компетентностей (ЗК):</i> – ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. – ЗК 2. Здатність бути критичним та самокритичним. – ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. – ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. – ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. – ЗК 13. Здатність застосовувати знання в практичних ситуаціях у змінних умовах. <i>фахових компетентностей (ФК):</i> – ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого і літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів. – ФК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентацій їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій. – ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань. – ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. – ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
Види занять і їхній розподіл за годинами	Практичні заняття – 30 год. Самостійна робота – 60 год.
Тематика навчальної дисципліни	Тема 1. Редагування перекладу художньої прози.

	<p>Тема 2. Редагування перекладу поезії</p> <p>Тема 3. Редагування перекладу наукових та технічних текстів.</p> <p>Тема 4. Редагування перекладу ділової документації.</p> <p>Тема 5. Типові помилки польсько-українського перекладу.</p>
Передумови вивчення дисципліни	Успішне опанування курсів «Польська мова», «Практична граматики польської мови», «Основи загального мовознавства», «Лексикологія польської мови», «Сучасна українська літературна мова», «Загальна теорія перекладу», «Практичний курс перекладу (польська і українська мови)».
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	<p>Основна (базова):</p> <p>Коптілов, В. В. (2002). <i>Теорія і практика перекладу</i>: Навчальний посібник. Київ: Юніверс.</p> <p>Корунець, І. В. (2008). <i>Вступ до перекладознавства</i>: Підручник. Вінниця: «Нова книга».</p> <p>Шмігер Тарас. (2009). <i>Історія українського перекладознавства</i>. Київ: «Смолоскип».</p> <p>Barańczak Stanisław. 2004 (). <i>Ocalone w tłumaczeniu</i>. Kraków: „Wydawnictwo A5”.</p> <p>Lipiński Krzysztof. (2000). <i>Vademecum tłumacza</i>. – Kraków, „IDEA”.</p> <p><i>Mała encyklopedia przekładoznawcza</i> (2000). Red. Dąbska-Prokop Urszula. Częstochowa.</p> <p>Pisarska Alicja, Tomasziewicz Teresa (1998). <i>Współczesne tendencje przekładowe</i>. Poznań: „Wydawnictwo Naukowe UAM”,</p> <p>Додаткова:</p> <p>Білозерська, Л. П., Возненко, Н. В., Радецька, С. В. (2010). <i>Термінологія та переклад</i>: Навчальний посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. Вінниця: «Нова книга».</p> <p>Колодій, Б. М. (2021). <i>Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування</i>: Навчальний посібник. Київ: Центр навчальної літератури.</p> <p>Рильський Максим. (1975). <i>Мистецтво перекладу</i>. Київ: Рад. Письменник.</p> <p>Tabakowska E. (1990) <i>Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu</i>. Teksty Drugie 3, 97-114.</p> <p>Додаткові ресурси:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Narodowy Korpus Języka Polskiego : http://nkjp.pl. - Wielki Słownik Języka Polskiego: http://wsjp.pl. - Słownik Języka Polskiego PWN: http://sjp.pwn.pl. - Słownik Wyrazów Bliskoznacznych: https://www.synonimy.pl. - Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ: https://slovphilology.knlu.edu.ua/ - Офіційний сайт КНЛУ: www.knlu.edu.ua - Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології: http://surl.li/howuj
Поточний і семестровий контроль	МКР, залік
Кафедра	східної і слов'янської філології
Факультет	східної і слов'янської філології
Викладач	Сидяченко Наталія Георгіївна, кандидат філологічних наук, доцент Доцент кафедри східної і слов'янської філології
Оригінальність навчальної дисципліни	Оригінальний авторський курс
Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет	https://slovphilology.knlu.edu.ua/

Завідувач кафедри

проф. Валігура О. Р.

Викладач

доц. Сидяченко Н.Г.